

D**Deutsch** (Seite 2-3)**Benutzerinformation für Ratschzug
Typ RZ****GB****English** (pages 4-5)**User information for lever hoist
type RZ****F****Français** (pages 6-7)**Information pour l'utilisateur palan
manuel à levier type RZ****I****Italiano** (pagina 8-9)**Informazioni per l'utente sul paranco a
leva tipo RZ****ES****Español** (páginas 10-11)**Información para el usuario del poli-
pasto de trinquete tipo RZ****NL****Nederlands** (pagina 12-13)**Gebruikersinformatie voor ratelblok
type RZ****DK****Dansk** (side 14-15)**Brugerinformation for hejsespil type RZ****N****Norsk** (side 16-17)**Brukerinformasjon for trinse med
skralle type RZ****FIN****Suomi** (sivut 18-19)**Räikkäketjutaljan, tyyppi RZ, käyttötie-
dot****S****Svenska** (sida 20-21)**Användarinformation för spaklyftblock
typ RZ****PL****Polski** (strona 22-23)**Informacje dla użytkownika wciągnika
zapadkowego typu RZ****H****Magyar** (24.-25. oldal)**Felhasználói információ RZ típusú
kilincssor****CZ****Čestina** (strana 26-27)**Informace pro uživatele pro řehťačko-
vý zvedák typu RZ**www.carlstahl.com

Benutzerinformation für Ratschzug RZ

Der Ratschzug RZ ist in folgenden Tragfähigkeiten lieferbar:

TYP	TRAGFÄHIGKEIT IN KG	KETTENSTRÄNGE
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

SICHERHEITSHINWEISE

Der Ratschzug ist geeignet zum Heben, Ziehen und Zurren bis zu der auf dem Typenschild angegebenen maximalen Tragfähigkeit. Für Lasten die über diesen Angaben liegen, darf der Ratschzug nicht eingesetzt werden. An dem Ratschzug darf die Hebelwirkung nicht mit einem Verlängerungsstück vergrößert werden. Vor Gebrauch muß der Zug auf Beschädigungen bzw. Funktionsfähigkeit geprüft werden. Die Kette muß gut eingeeölt sein. Achten Sie darauf, daß das Öl in die Gelenkstellen der Kette eindringt.

Prüfen Sie die Befestigung der Haken und achten Sie darauf, daß die Hakensicherung funktionsfähig ist. Die Kette und die Haken sind auf Verschleiß, Bruch, Ausbiegen und Risse zu kontrollieren. Das freie Kettenende muß mit einem Endstopper versehen sein, der das Durchlaufen der Kette verhindert. Der Ratschzug darf nicht zum Heben von Personen eingesetzt werden. Achten Sie darauf, daß Sie bei jedem Hubvorgang abseits der Last stehen. Es ist aus Sicherheitsgründen streng untersagt, eine Last über Personen hinweg zu heben. Die Lastkette muß mit Lasthaken und Last eine gerade Linie bilden. Die Kette darf nicht verdreht sein. Die Kette selbst und der Haken dürfen niemals um die Last geschlungen werden. Beim Befestigen der Last ist darauf zu achten, daß die Sicherheitsklappe am Haken richtig geschlossen ist. Der Ratschzug ist vor Schmutz und Staub zu schützen. Bitte vermeiden Sie Beschädigungen durch stoßen und werfen.

BENUTZERINFORMATION

Wenn die vorgenannten Punkte in Ordnung sind und die Last zuverlässig am Haken befestigt wurde, kann man die Last durch eine Hebelbewegung mit dem Hebel hochziehen oder fest-zurren. Hierzu muß der Schaltknopf in der richtigen Stellung sein. Dieser Knopf befindet sich auf dem Gehäuse und hat 3 Positionen. Die Position links ist für das Heben und die Position rechts ist für das Senken. Dabei ist die Position in der Mitte der Leerlauf. Mit dieser Leerlaufposition ist es möglich, in unbelastetem Zustand, die Kette mit dem Handrad auf die gewünschte Höhe zu bringen. Bitte achten Sie darauf, daß die Leerlaufposition nie unter Belastung eingesetzt wird.

INSTANDHALTUNG / PRÜFUNG

Die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften sind zu beachten. Regelmäßige Überprüfung, jedoch mindestens 1mal pro Jahr, durch einen Sachverständigen ist erforderlich.

Außerdem ist es empfehlenswert um die Sicherheit und Zuverlässigkeit zu gewährleisten, und somit die Lebensdauer zu vergrößern, vor jedem Gebrauch die Außenseite auf Beschädigung und Verschleiß zu kontrollieren. Überzeugen Sie sich, dass der Zug einwandfrei und reibungslos funktioniert.

Die folgenden Punkte sind hierbei wichtig:

- Tragfähigkeit bzw. Typenschild muß gut lesbar sein
- Ober- und Unterhaken prüfen auf Risse, Verbiegung und Verdrehung
- Sicherheitsklappen Schließmechanik prüfen
- Kette muß ausreichend geschmiert, Rost- und Schmutzfrei sein, die Kettenglieder auf Abnutzung prüfen
- Alle Befestigungen und Verbindungen müssen richtig angezogen sein

User Information for lever hoist type RZ

The chain hoists Carl Stahl RZ series are available in the following capacities:

TYP	RATED CAPACITY IN KG	NUMBER OF CHAIN FALLS
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

The hoist should only be operated by authorised and trained operators, who have read the manual and safety instructions:

1. Always make sure the hoist is in good condition before use.
2. Never exceed Safe Working Load.
3. Never lift or transport load over or near people.
4. Never run the load chain over a sharp edge.
5. Never operate a hoist if damaged or malfunctioning
6. Never use a hoist for lifting, supporting, or transporting people.
7. Never leave a loaded hoist unattended, unless lowered on floor.
8. Never use hoist unless there is clear sight on bottom hook and load
9. Never use the hoist chain as a sling.
10. Never use an extended pipe or bar on handle.
11. Never use Free Chain Adjusting Knob when hoist is loaded.
12. Never operate so far that the hook or chain stopper touches the body.
13. Never support a load on the tip of the hook.
14. Never use a twisted, kinked, damaged or worn chain.
15. Never use a hoist if the safety latch is missing or broken.
16. Never heat-treat or weld on hoist, load chain or hooks.
17. Never throw or drop a hoist.

INSTRUCTIONS FOR USE

The lever hoist is designed for lifting, pulling and hauling up to the maximum capacity as indicated on the label and the bottom hook. This SWL may not under any circumstances be exceeded.

After checking the above points, and properly securing the load, the load may be lifted, or the pulling may commence, by a pumping movement of the lever handle. To effect this, the 3-position switch on the body of the block has to be in the correct position. The left position is for lifting or pulling, the right position is for lowering or releasing, whereas the middle position is neutral. In this neutral position it is possible, but only when no load is applied and the free-knob is pulled, to freely adjust the chain to the required location.

MAINTENANCE

Statutory regulations require that hoists should be inspected and certified at least once every year by a competent body. In addition and in order to obtain the maximum reliable performance and life span, the operator should always make a visual routine check before use, for damage and wear and to make sure that the hoist operates smoothly.

The following points are to be observed:

- Capacity indication should be clearly visible
- Hoist should be free of dirt and dust
- Chain should be sufficiently lubricated and not worn or damaged

Important: Never lubricate the brake parts, i.e. friction discs, ratchet and disc hub. The brake is designed to operate dry.

Note: Friction discs are asbestos free.

- All rotating and running parts should operate smoothly and not show wear.
- Bottom hook should be well secured to chain with pin and snap ring.
- All fasteners and connections should be properly tightened.

Information pour l'utilisateur palan manuel à levier type RZ

La serie Carl Stahl type RZ dans les capacites suivantes:

TYPE	CAPACITÉ EN KG	NOMBRE DE BRINS
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SECURITÉ

Le palan ne doit être utilisé que par une personne qualifiée, après avoir soigneusement lu les instructions suivantes:

1. N'utilisez pas le palan tant que le chargement n'est pas terminé
2. N'utilisez aucune source de puissance autre que la force manuelle
3. Avant le levage, contrôlez les crochets, la chaîne de charge, le système de freinage et le graissage de l'ensemble
4. Avant l'utilisation, veillez à ce que le crochet soit bien attaché
5. Ne suspendez pas de charge à l'extrémité du crochet. La chaîne de charge ne doit pas être tordue
6. Ne touchez pas le pommeau libre quand le palan est en fonctionnement afin d'éviter tout risque d'accident
7. Arrêtez immédiatement le fonctionnement si la force nécessaire au maniement de la poignée dépasse la normale et vérifiez:
A: que rien n'est resté accroché à la charge
B: que toutes les pièces du palan fonctionnent correctement
C: que la charge n'a pas dépassé la capacité du palan

FONCTIONNEMENT

Réglage rapide de la distance entre les crochets. A vide, tournez le doigt de débrayage à 90° dans le sens des aiguilles d'une montre, et faites circuler la chaîne de charge afin d'ajuster la position des crochets. Tournez dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, il est prêt à fonctionner. Si la distance entre les crochets est trop courte, positionnez, toujours à vide, la poignée d'inversion sur "N", et faites circuler à la main la chaîne. Ainsi réglerez vous l'emplacment du crochet inférieur. Pour monter le crochet inférieur, tournez dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour faire descendre le crochet inférieur, tournez dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.

Information pour l'utilisateur palan manuel à levier type RZ

2. Opérations de levage et de traction.

Vous pouvez utiliser les palans mécaniques CEL pour les opérations de levage vertical ou horizontal. Le levage s'effectue en tirant le levier avec la poignée d'inversion en position "UP" (montée). La descente s'effectue avec la poignée en position "DOWN" (descente)

MAINTENANCE

1. Après utilisation, nettoyez le palan et graissez les pièces. Entreposez le palan dans un local sec.
2. La maintenance et l'inspection doivent être effectuées par un personnel qualifié.
3. Il faut aligner les marques "0" des disques des deux engrenages, comme cela est montré sur la vue éclatée.
4. Après réparation et nettoyage, le palan à levier doit être soumis à des tests avec charge-ment vide et charge lourde. Si le fonctionnement est normal, vous pouvez alors l'utiliser.
5. Les surfaces de friction des frein doivent toujours être propres. Important: Ne jamais lubri-fier ou graisser le système de freinage. Le frein fonctionne a sec. On doit inspecter réguliè-rement le mécanisme de freinage afin de prévenir tout problème de frein.

INSPECTION / CERTIFICATION

Le palan doit être inspecté et certifié chaque année par des personnes compétentes.

Informazioni per l'utente sul paranco a leva tipo RZ

Il paranco a leva RZ è disponibile con le seguenti capacità di portata:

TIPO	PORTATA IN KG	BRACCI CATENA
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

NORME DI SICUREZZA

Il paranco a leva è adatto a sollevamento, trazione e rizzatura fino alla capacità di portata massima indicata sulla targhetta di modello. Non utilizzare il paranco a leva per carichi con specifiche superiori a tali indicazioni. Non aumentare la capacità di sollevamento del paranco a leva mediante una prolunga. Prima dell'utilizzo è necessario controllare se il paranco presenta danni e verificarne la funzionalità. È necessario lubrificare adeguatamente la catena con olio. Assicurarsi che l'olio raggiunga i punti di giunzione della catena.

Controllare il fissaggio del gancio e assicurarsi che la sicura funzioni correttamente. Verificare se la catena e i ganci presentano usura, rotture, piegature verso l'esterno e cricche. L'estremità libera della catena deve essere provvista di un arresto di finecorsa che impedisca l'ulteriore scorrimento della catena. Non utilizzare il paranco a leva per sollevare persone. Durante ogni procedura di sollevamento, assicurarsi di mantenere una certa distanza dal carico. Per motivi di sicurezza è assolutamente vietato sollevare un carico al di sopra delle persone. La catena per carico deve formare con il gancio da carico e il carico una linea dritta. Non sottoporre la catena a torsione. La catena stessa e il gancio non devono mai avvolgersi intorno al carico. Per il fissaggio del carico, assicurarsi che il dispositivo di sicurezza del gancio sia chiuso correttamente. Proteggere il paranco a leva da sporcizia e polvere. Evitare urti e lanci che possono causare danni.

INFORMAZIONI PER L'UTENTE

Se i punti descritti in precedenza sono stati rispettati e il carico è stato ben fissato al gancio, è possibile sollevare o rizzare il carico azionando la leva. A questo scopo la manopola di comando deve trovarsi nella posizione corretta. La manopola si trova all'esterno e prevede 3 posizioni: la posizione a sinistra serve per il sollevamento, mentre la posizione a destra per l'abbassamento; la posizione centrale serve per il funzionamento al minimo. In questa posizione è possibile, in assenza di carico, portare la catena all'altezza desiderata tramite la manovella. Assicurarsi di non impostare la posizione di funzionamento al minimo in presenza di carico.

Informazioni per l'utente sul paranco a leva tipo RZ

MANUTENZIONE/CONTROLLO

Rispettare le norme per la prevenzione degli infortuni e le norme di sicurezza. Far eseguire regolarmente un controllo, almeno 1 volta all'anno, a opera di personale autorizzato.

Inoltre, prima di ogni utilizzo è consigliabile controllare se la superficie esterna presenta danni e usura, al fine di garantire la sicurezza e l'affidabilità e, di conseguenza, prolungare la durata in servizio del paranco a leva. Accertarsi che il paranco funzioni perfettamente e senza attrito.

Sono altresì importanti i seguenti punti:

- La targhetta di modello e l'indicazione della capacità di portata devono essere ben leggibili
- Controllare se i ganci superiore e inferiore presentano cricche, piegature e torsioni
- Controllare il meccanismo e i dispositivi di chiusura di sicurezza
- La catena deve essere adeguatamente lubrificata e priva di sporcizia; controllare l'usura degli anelli della catena
- Tutti i dispositivi di fissaggio e le viti devono essere correttamente serrati

Información para el usuario del polipasto de trinquete tipo RZ

El polipasto de trinquete RZ está disponible con las siguientes capacidades de carga:

TIPO	CAPACIDAD DE CARGA EN KG	RAMALES DE CADENA
------	--------------------------	-------------------

RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

INDICACIONES DE SEGURIDAD

El polipasto de trinquete es apto para elevar, arrastrar y trincar hasta la capacidad de carga máxima indicada en la placa de características. El polipasto de trinquete no debe utilizarse para cargas que estén por encima de estos datos. En el polipasto de trinquete no se debe aumentar la acción de palanca con un prolongador. Antes de utilizar el polipasto se debe revisar su funcionalidad y que no presente daños. La cadena debe estar bien engrasada. Cerciórese de que el aceite penetre en los puntos de articulación de la cadena.

Revise la fijación del gancho y cerciórese de que el seguro del gancho funcione correctamente. Se debe controlar que la cadena y el gancho no presenten desgaste, roturas, doblamientos ni grietas. El extremo libre de la cadena debe estar provisto de un tope que impida que la cadena se pase. El polipasto de trinquete no debe utilizarse para elevar personas. Durante el proceso de elevación, cerciórese de estar apartado de la carga. Por motivos de seguridad está estrictamente prohibido elevar una carga por encima de otras personas. La cadena de carga debe formar una línea recta con el gancho de carga. La cadena no debe estar virada. La cadena en sí y el gancho nunca deben atarse alrededor de la carga. Durante la sujeción de la carga se debe cerciorar de que el cierre de seguridad del gancho esté bien cerrado. El polipasto de trinquete debe protegerse de la suciedad y del polvo. Evite los daños causados por golpes o lanzamientos.

INFORMACIÓN PARA EL USUARIO

Si los puntos arriba mencionados son correctos y la carga se ha sujetado bien en el gancho, se la puede subir o trabar con una palanca realizando un movimiento de palanca. Para ello, el botón de mando debe estar en la posición correcta. Este botón se encuentra en la carcasa y tiene 3 posiciones. La posición de la izquierda es para subir y la posición de la derecha es para bajar. La posición del centro es para la marcha sin carga. Con esta posición de marcha sin carga, y estando el equipo descargado, se puede colocar la cadena con la rueda manual a la altura deseada. Asegúrese de que la posición de marcha sin carga nunca se utilice si está cargado.

MANTENIMIENTO / REVISIÓN

Se deben respetar las disposiciones para la prevención de accidentes y las de seguridad. Es necesario que un experto realice inspecciones regularmente, al menos 1 vez al año.

Además, para garantizar la seguridad y fiabilidad y aumentar así la vida útil del equipo, es recomendable controlar antes de cada uso que el exterior no presente daños o desgaste. Cerciórese de que el polipasto funcione correctamente y no presente fricción.

Para ello son importantes los siguientes puntos:

- la capacidad de carga o la placa de características deben estar bien legibles;
- revisar el gancho superior y el inferior para detectar grietas, deformación o torsión;
- verificar el mecanismo de cierre y los cierres de seguridad;
- la cadena debe estar correctamente lubricada y libre de óxido y suciedad; revisar el desgaste de los eslabones;
- todas las fijaciones y uniones deben estar correctamente ajustadas.

Gebruikersinformatie voor ratelblok type RZ

Het ratelblok RZ is verkrijgbaar met de volgende draagkrachten:

TYPE	DRAAGKRACHT IN KG	KETTINGSTRENGEN
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Het ratelblok is geschikt voor heffen, trekken en sjoeren tot aan de op het typeplaatje aangegeven maximale draagvermogen. Voor grotere lasten mag het ratelblok niet gebruikt worden. De hevelwerking op het ratelblok mag niet worden vergroot met een verlengstuk. Voor gebruik moet de lijn gecontroleerd worden op beschadiging en functionaliteit. De ketting moet goed zijn geolied. Let erop dat de olie in de scharnierpunten van de ketting indringt.

Controleer de bevestiging van de haak en let erop dat de haakbeveiliging goed functioneert. De ketting en de haak moeten worden gecontroleerd op slijtage, breuk, uitbuigen en scheuren. Het vrije kettingeinde moet zijn voorzien van een eindstopper die het doorlopen van de ketting verhindert. Het ratelblok mag niet worden gebruikt voor het heffen van personen. Let erop dat u bij elke hefprocedure naast de last staat. Om veiligheidsoverwegingen is het streng verboden een last over personen heen te heffen. De lastketting moet een rechte lijn vormen met lasthaken en last. De ketting mag niet zijn verdraaid. De ketting zelf en de haak mogen nooit om de last geslagen worden. Bij het bevestigen van de last moet erop worden gelet dat de veiligheidsklep op de haak correct is gesloten. Het ratelblok moet beschermd worden tegen vuil en stof. Vermijd beschadiging door stoten en werpen.

GEBRUIKERSINFORMATIE

Wanneer de bovengenoemde punten in orde zijn en de last betrouwbaar aan de haak is bevestigd, kunt u de last door een hevelbeweging met de hendel omhoogtrekken of vastsjorren. Hiervoor moet de schakelknop in de juiste stand staan. Deze knop bevindt zich op de behuizing; hij heeft 3 standen. De stand links is voor heffen en de stand rechts is voor neerlaten. De middenstand dient als vrijloop. Met deze vrijloopstand kunt u in onbelaste toestand de ketting met het handwiel op de juiste hoogte brengen. Let erop dat de vrijloopstand nooit wordt gebruikt onder belasting.

ONDERHOUD/CONTROLE

De veiligheids- en ongevalpreventievoorschriften moeten worden nageleefd. Regelmatige controle, minstens 1 maal per jaar, door een ter zake kundige is noodzakelijk.

Bovendien is het raadzaam om voor elk gebruik de buitenkant op beschadiging en slijtage te controleren, dit om de veiligheid en betrouwbaarheid te garanderen en bovendien de levensduur te vergroten. Overtuig uzelf ervan dat de lijn probleemloos en wrijvingsloos functioneert.

De volgende punten zijn hierbij van belang:

- De draagkracht en het typeplaatje moeten goed leesbaar zijn
- Controleer boven- en onderhaak op breuken, verbuigen en verdraaien
- Controleer veiligheidsklep en sluitmechaniek
- De ketting moet voldoende zijn gesmeerd, vrij zijn van roest en vuil, controleer de ketting-schakels op slijtage
- Alle bevestigingen en verbindingen moeten correct zijn aangehaald

Brugerinformation for hejsespil type RZ

Hejsespil RZ kan leveres med følgende bæreevner:

TYPE	BÆREEVNE I KG	ANTAL KÆDER
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

SIKKERHED

Hejsespillet er beregnet til at løfte, trække og fastholde laster på op til den maksimale bæreevne, som er anført på typeskiltet. Hejsespillet må ikke anvendes til laster, som vejer mere end den angivne vægt. Løftestangseffekten på hejsespillet må ikke forøges med et forlængerstykke. Inden brug skal hejseudstyret kontrolleres for beskadigelser og korrekt funktion. Kæden skal være godt smurt. Sørg for, at olien trænger ind i kædernes led.

Kontroller kogens fastgørelse og sørg for, at kogens sikring fungerer korrekt. Kæder og kroge skal kontrolleres for slid, brud, bøjninger og ridser. Den frie kædeende skal være forsynet med endestop, som forhindrer at kæde løber igennem. Hejsespillet må ikke bruges til at løfte personer. Sørg for altid at være på afstand af lasten mens hejsearbejdet finder sted. Af sikkerhedsgrunde er det strengt forbudt at hejse en last op over personer. Lastkæden skal danne en lodret linje med lastkroge og last. Kæden må ikke være snoet. Selve kæden og krogen må aldrig vikles om lasten. Når lasten fastgøres skal der sørges for, at sikkerhedsflappen er korrekt lukket om krogen. Hejsespillet skal beskyttes mod støv og snavs. Sørg for at undgå beskadigelser fra stød og henkastning.

BRUGERINFORMATION

Når de foranstående punkter er bekræftede og lasten er solidt fastgjort til krogen, kan lasten hæves eller holdes fast ved at bevæge løftestangen op og ned. Hertil skal omskifterknoppen være i den rigtige stilling. Knoppen sidder på huset og har 3 positioner. Positionen til venstre er til ophejsning og positionen til højre er til nedsækning. Positionen i midten er tomgangen. Med denne tomgangsposition er det muligt at bringe kæden i ubelastet tilstand til den ønskede højde ved hjælp af håndhjulet. Sørg for, at tomgangspositionen under ingen omstændigheder bruges under belastning.

VEDLIGEHODELSE / KONTROL

Sikkerheds- og ulykkesforebyggende forskrifter skal overholdes. Fagkyndige skal gennemføre regelmæssige kontroller, mindst 1 gang årligt.

Desuden anbefales det at udstyret kontrolleres udvendigt for beskadigelser og slid hver gang inden det anvendes. Det medvirker til at garantere sikkerhed og pålidelighed og dermed forlænge udstyrets levetid. Det skal sikres, at hejseudstyret fungerer fejlfrit og problemfrit.

I denne forbindelse er følgende punkter vigtige:

- Bæreevne og typeskilt skal være læselige
- Over- og underkroge kontrolleres for ridser, bøjninger og snoninger
- Sikkerhedsflapper og lukkemekanisme kontrolleres
- Kæder skal være tilstrækkeligt smurte, fri for rust og snavs, kædeled skal kontrolleres for slid
- Alle fastgørelser og sammenkoblinger skal være korrekt spændt

Brukerinformasjon for trinse med skralle type RZ

Trinse med skralle FZ leveres i følgende bærekapasiteter:

TYPE	BÆREKAPASITET I KG	KJETTINGSTRENGER
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

SIKKERHETSMERKNADER

Trinsen med skralle egner seg til å løfte, trekke og feste inntil den maksimale bærekapasiteten som er angitt på typeskiltet. Trinsen med skralle skal ikke brukes for laster som ligger over disse angivelsene. På trinsen med skralle skal hevarmsvirkningen ikke forstørres med et forlengelsesstykke. Før bruk må trinsen kontrolleres for skader og funksjon. Kjettingen må være godt innoljet. Pass på at det ikke trenger olje inn i leddstedene på kjettingen.

Kontroller festet på kroken og se til at kroksikringen fungerer. Kontroller kjetting og kroker for slitasje, brudd, bøyninger og riss. Den frie kjettingenden må være utstyrt med en endestopper som forhindrer kjettingen går gjennom. Trinsen med skralle skal ikke brukes til løfte personer. Pass på at du står på siden av lasten ved hver løfteprosess. Det er av sikkerhetsmessige grunner strengt forbudt å løfte lasten over personer. Lastkjettingen må danne en rett linje med lastekroken og lasten. Kjettingen må ikke være vridd. Selve kjeden og kroken skal aldri slynge om lasten. Ved feste av lasten må det påses at sikkerhetsluken på kroken er riktig lukket. Trinsen med skralle må beskyttes mot smuss og støv. Unngå skader gjennom støt og kast.

BRUKERINFORMASJON

Hvis de forrige punktene er i orden og lasten ble festet ordentlig på kroken, kan man trekke opp eller feste lasten gjennom en hevarmsbevegelse med hevarmen. Til dette må koblingsknotten være i riktig stilling. Denne knotten befinner seg på huset og har 3 posisjoner. Posisjonen til venstre er for løfting og posisjonen til høyre er for senking. Posisjonen i midten er tomgang. Med denne tomgangsposisjonen er det mulig, i ubelastet tilstand, å bringe kjettingen til ønsket høyde med håndhjulet. Pass på at tomgangsposisjonen aldri brukes under belastning.

Brukerinformasjon for trinse med skralle type RZ

VEDLIKEHOLD/KONTROLL

Sikkerhetsanvisningene og de ulykkesforebyggende forskriftene skal overholdes. Regelmessig kontroll, likevel minst 1 gang årlig, gjennom en sakkyndig er nødvendig.

Dessuten anbefales det, for å garantere sikkerheten og påliteligheten, og dermed forlenge levetiden, å kontrollere utsiden for skader og slitasje før hver bruk. Forsikre deg om at trinsen er lytefri og fungerer uten problemer.

Følgende punkter er da viktige:

- Bærekapasitet hhv. typeskiltet skal være lett leselig.
- Over- og underkroken må kontrolleres for riss, bøyninger og vridninger.
- Kontroller sikkerhetsklappens lukkemekanikk.
- Kjeden må være tilstrekkelig smurt, rust- og smussfri, kjettingleddene må kontrolleres for slitasje.
- Alle fester og forbindelser må være riktig tiltrukket.

Räikkäketjutiljan, tyyppi RZ, käyttötiedot

Räikkäketjutilja RZ on saatavilla seuraavilla työkuormilla:

TYYPPI	TYÖKUORMA KG	KETJUNHAARAT
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

TURVAOHJEET

Räikkäketjutilja soveltuu nostoon, vetoon ja kiristykseen arvokilvessä mainittuun maksimityökuormaan saakka. Räikkäketjutiljaa ei saa käyttää nämä tiedot ylittäviin kuormiin. Räikkäketjutiljan nostovaikutusta ei saa suurentaa jatkokappaleella. Ketjutilja täytyy tarkastaa ennen käyttöä vaurioiden varalta ja sen toimivuus täytyy todeta. Ketjun täytyy olla hyvin voideltu. Varmista, että öljy tunkeutuu ketjun nivelkohtiin.

Tarkasta koukun kiinnitys ja varmista, että koukkuvarmistin on toimintakykyinen. Tarkasta ketju ja koukut kulumien, murtumien, vääntymien ja halkeamien varalta. Ketjun vapaassa päässä täytyy olla päätepysäytin, joka estää ketjun läpikulun. Räikkäketjutiljaa ei saa käyttää henkilöiden nostoon. Varmista, että seisot etäällä kuormasta jokaisen nostotoimenpiteen aikana. Turvallisuussyistä on ankarasti kiellettyä nostaa kuorma henkilöiden yli. Nostoketjun täytyy muodostaa nostokoukun ja kuorman kanssa suora linja. Ketju ei saa olla kiertynyt. Itse ketjua ja koukkuja ei saa koskaan ripustaa kuorman ympäri. Kuormaa kiinnitettäessä täytyy varmistaa, että koukun turvasalpa suljetaan oikein. Räikkäketjutiljaa täytyy suojata lialta ja pölyltä. Iskeytymisestä ja pauskautumisesta aiheutuvia vaurioita täytyy välttää.

KÄYTTÄJÄTIEDOT

Kun edellä mainitut kohdat ovat kunnossa ja kuorma on kiinnitetty luotettavasti koukkuun, kuormaa voidaan nostaa tai kiinnittää vivun vipuliikkeellä. Kytkinpainikkeen täytyy olla tuolloin oikeassa asennossa. Tämä painike sijaitsee rungossa ja sillä on 3 asentoa. Vasen asento on tarkoitettu nostoon ja oikea asento laskuun. Keskimmäinen asento on joutotila. Tällä joutotila-asennolla on mahdollista nostaa ketju käsipyörällä haluttuun korkeuteen kuormittamattomassa tilassa. Varmista, ettei joutotila-asentoa käytetä koskaan kuormituksen alaisena.

KUNNOSSAPITO/TARKASTUS

Turvallisuus- ja tapaturmantorjuntatoimenpiteitä täytyy noudattaa. Asiantuntijan täytyy suorittaa säännöllinen tarkastus vähintään 1 kerran vuodessa.

Lisäksi on suositeltavaa tarkastaa ulkopuoli ennen jokaista käyttöä vaurioiden ja kulumien varalta, jotta taataan turvallisuus ja luotettavuus ja näin pidennetään kestoikää. Varmista, että ketjutilja toimii moitteettomasti ja sujuvasti.

Seuraavat kohdat ovat tuolloin tärkeitä:

- Työkuorman ja/tai arvokilven täytyy olla hyvin lukukelpoinen
- Koukun ylä- ja alaosa täytyy tarkastaa halkeamien, taipumien ja vääntymien varalta
- Sulkumekaniikan turvasalvat täytyy tarkastaa
- Ketjun täytyy olla riittävästi voideltu, ruosteeton ja liaton, ketjun nivelet täytyy tarkastaa loppuunkulumisen varalta
- Kaikkien kiinnitysten ja liitosten täytyy olla oikein kiristettyinä

Användarinformation för spaklyftblock typ RZ

Spaklyftblock RZ kan levereras med följande bärkrafter:

TYP	BÄRKRAFT I KG	KEDJOR
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

SÄKERHETSANVISNINGAR

Spaklyftblocket är lämpat för lyft, dragning och surring upp till den på typskylten angivna maximala bärkraften. Spaklyftblocket får inte användas för laster vars värden överstiger dessa. Man får inte öka hävstångseffekten på spaklyftblocket med ett förlängningsstycke. Före användning måste lyftdonet kontrolleras beträffande skador resp. funktionsduglighet. Kedjan måste vara väl oljad. Se till att oljan trängt in mellan kedjans länkar.

Kontrollera att krokarna är ordentligt fästa och se till att kroksäkringen fungerar. Kedjan och krokarna ska kontrolleras beträffande slitage, brott, böjningar och sprickor. Den fria kedjeändan måste ha ett ändstopp som förhindrar att kedjan drag ur. Spaklyftblocket får inte användas för att lyfta människor. Se till att du vid ett lyft alltid står vid sidan av lasten. Av säkerhetsskäl är det strängt förbjudet allt lyfta en last över en människa. Lastkedjan måste bilda en rak linje mellan lastkrok och last. Kedjan får inte vara vriden. Själva kedjan och kroken får aldrig lindas om lasten. När man fäster lasten måste man se till att säkerhetsspärren är riktigt stängd på kroken. Spaklyftdonet ska skyddas mot smuts och damm. Undvik skador genom stötar och kast.

ANVÄNDARINFORMATION

När ovanstående punkter är ok och lasten ordentligt fäst i kroken, kan man lyfta eller surra lasten genom att röra spaken. Omkopplingsknappen måste även vara i rätt läge. Knappen sitter på höljet och har 3 lägen. Det vänstra läget för lyft och det högra för sänkning. Mittläget är friläge. I friläget kan man dra kedjan till önskad höjd med ratten när den är obelastad. Se till att friläget aldrig kommer in under belastning.

Användarinformation för spaklyftblock typ RZ

UNDERHÅLL / KONTROLL

Säkerhets- och olycksfallsförebyggande föreskrifter ska följas. Det krävs regelbunden kontroll av en fackman, i varje fall minst 1 gång per år.

Dessutom rekommenderar vi att man gör en utvändig synkontroll beträffande slitage och skador före varje användning, detta för att öka säkerheten och tillförlitligheten och därmed också anordningens livslängd. Säkerställ att lyftdonet fungerar felfritt och utan krångel.

Följande punkter är viktiga:

- Bärkraft och typskylt måste vara väl läsbara.
- Kontrollera att över- och underkroken inte är sprucken, böjd eller vriden.
- Kontrollera säkerhetsspärrar och låsmekanik.
- Kedjan måste vara tillräckligt smord, rost- och smutsfri. Kontrollera om kedjelänkarna är nötta.
- Alla fastsättningar och anslutningar måste vara rätt åtdragna.

Informacje dla użytkownika wciągnika zapadkowego typu RZ

Wciągnik zapadkowy RZ dostarczany jest w następujących opcjach udźwigu:

TYP	UDŹWIG W KG	RZĘDY ŁAŃCUCHA
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA

Wciągnik zapadkowy jest przeznaczony do unoszenia, ciągnięcia i wciągania ładunku do maksymalnego udźwigu podanego na tabliczce znamionowej. Wciągnika nie wolno używać do ładunków, które przekraczają te dane. Nie wolno zwiększać efektu dźwigni w wciągniku poprzez zastosowanie przedłużenia. Przed użyciem należy sprawdzić wciągnik pod kątem uszkodzeń i poprawności działania. Łańcuch musi być dobrze naoliwiony. Należy zadbać o to, aby olej nie dostał się do przegubów łańcucha.

Sprawdzić mocowanie haków i zadbać o to, aby zabezpieczenie haków było sprawne. Łańcuch i haki należy kontrolować pod kątem zużycia, pęknięć, wygięć i rys. Swobodny koniec łańcucha musi być wyposażony w ogranicznik zapobiegający przewinięciu się łańcucha. Nie wolno używać wciągnika zapadkowego do podnoszenia osób. Podczas każdego procesu podnoszenia osoby muszą stać z dala od ładunku. Ze względów bezpieczeństwa zabronione jest podnoszenie ładunku ponad innymi osobami. Łańcuch nośny musi wraz z hakiem ładunkowym i ładunkiem tworzyć linię prostą. Łańcuch nie może być skręcony. Łańcuch i hak nigdy nie mogą być owinięte wokół ładunku. Podczas mocowania ładunku należy zadbać o to, aby klapa bezpieczeństwa na haku była prawidłowo zamknięta. Wciągnik zapadkowy należy chronić przed brudem i kurzem. Należy unikać uszkodzeń powstałych w wyniku uderzeń i upadków.

INFORMACJE DLA UŻYTKOWNIKA

Jeśli wymienione powyżej punkty są w porządku i ładunek został bezpiecznie zamocowany na haku, można unieść lub wciągnąć ładunek poprzez ruch unoszący za pomocą dźwigni. W tym celu przełącznik musi znajdować się we właściwej pozycji. Znajduje się on na obudowie i ma 3 pozycje. Pozycja po lewej oznacza unoszenie, a pozycja po prawej opuszczanie. Pozycja pośrodku to ruch jałowy. Pozycja ruchu jałowego umożliwia umieszczenie łańcucha bez ładunku za pomocą koła ręcznego na żądanej wysokości. Należy zadbać o to, aby pozycja ruchu jałowego nigdy nie była używana przy obciążeniu.

SERWISOWANIE / KONTROLE

Należy przestrzegać przepisów bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom. Niezbędne są regularne kontrole, co najmniej 1 raz w roku, przeprowadzane przez rzeczoznawcę.

Ponadto w celu zapewnienia bezpieczeństwa i niezawodności sprzętu, a tym samym przedłużenia jego żywotności, zaleca się dokonanie kontroli części zewnętrznych przed każdym użyciem pod kątem uszkodzeń i zużycia. Należy sprawdzić, czy wciągnik działa prawidłowo i sprawnie.

Należy przy tym zwrócić uwagę na następujące punkty:

- Nośność lub tabliczka znamionowa musi być czytelna
- Hak górny i dolny należy sprawdzić pod kątem rys, skrzywień i skręceń
- Sprawdzić klapy bezpieczeństwa i mechanikę zamknięć
- Łańcuch musi być odpowiednio nasmarowany, pozbawiony rdzy i brudu, ogniwa łańcucha sprawdzić pod kątem zużycia
- Wszystkie mocowania i łączenia muszą być prawidłowo dociągnięte

Felhasználói információ RZ típusú kilincssor

Az RZ kilincssor a következő teherbírásokkal szállítható:

TÍPUS	TEHERBÍRÁS KG-BAN	LÁNCÁGAK
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

A kilincssor emelésre, húzásra és rögzítésre alkalmas a típustáblán megadott maximális teherbírásig. Az ezen adatok feletti terhekre a kilincssort nem szabad használni. A kilincssoron az emelőhatást nem szabad hosszabbító elemmel növelni. A használat előtt a sort sérülés ill. működőképesség szempontjából ellenőrizni kell. A láncnak jól olajozva kell lennie. Ügyeljen arra, hogy az olaj behatoljon a lánc csuklópályákra behatoljon.

Ellenőrizze a horgok rögzítését és ügyeljen arra, hogy a hurokbiztosítás működőképes legyen. A láncot és a horgot ellenőrizni kell kopás, törés, kihajtás és repedések szempontjából. A szabad láncvéget végstopperrel kell ellátni, ami megakadályozza a lánc átfutását. Az Der Ratschzug darf nicht zum Heben von Personen eingesetzt werden. Ügyeljen arra, hogy minden emelési műveletnél a tehertől távolabb álljon. Biztonsági okból szigorúan tilos teher emelése más személyek fölött. A teherláncnak a teherhoroggal és a teherrel egy egyenes vonalat kell képeznie. A láncnak nem szabad elcsavarodva lennie. A láncnak magának és a horognak soha nem szabad a teher köré fonódnia. A teher rögzítésekor ügyelni kell arra, hogy a biztonsági csapó a horognál zárva legyen. A kilincssort védeni kell a szennyeződéstől és a portól. Kérjük, kerülje el a lökés és dobás miatti sérüléseket.

FELHASZNÁLÓI INFORMÁCIÓ

Ha az előbb megnevezett pontok rendben vannak és a teher megbízhatóan lett rögzítve a horgon, akkor a terhet karmozgás útján, karral húzhatja fel vagy rögzítheti. Ehhez a kapcsológombnak a megfelelő helyzetben kell lennie. Ez a gomb a házon található és három pozícióval rendelkezik. Die Position links ist für das Heben und die Position rechts ist für das Senken. Ennél a középső pozíció az üresjárás. Ezzel az üresjárási pozícióval lehetséges terheletlen állapotban a láncot a kézikerekkel a kvánt magasságba vinni. Kérjük ügyeljen arra, hogy az üresjárási pozíciót soha nem szabad terhelés alatt használni.

KARBANTARTÁS / VIZSGÁLAT

A biztonsági és balesetelhárítási előírásokat figyelembe kell venni. A rendszeres felülvizsgálatot legalább évente egyszer szakértőnek kell elvégeznie.

Ezen kívül a biztonság és a megbízhatóság érdekében, és így az élettartam növelésére ajánlott a külső oldal sérülés és kopás szerinti ellenőrzése minden használat előtt. Győződjön meg arról, hogy a sor kifogástalanul és gördülékenyen működik.

A következő pontok fontosak ennek keretében:

- A teherbírásnak ill. típustáblának jól olvashatónak kell lennie
- A felső és alsó horgot ellenőrizni kell repedés, elhajlás és elfordulás szempontjából
- Ellenőrizni kell a zárómechanikát és a biztonsági csapókat
- A láncnak elegendően kenve, rozsdá- és szennyeződésmentesnek kell lennie, a lánctagok kopását ellenőrizni kell
- Az összes rögzítésnek és kapcsolatnak helyesen kell meghúzva lennie

Informace pro uživatele pro řehťačkový zvedák typu RZ

Řehťačkový zvedák RZ se dodává v následujících nosnostech:

TYP	NOSNOST V KG	ŘETĚZOVÉ PRAMENY
RZ75	750	1
RZ150	1500	1
RZ200	2000	1
RZ300	3000	1
RZ600	6000	2

BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

Řehťačkový zvedák je vhodný ke zvedání, tahání a upevňování až do maximální nosnosti uvedené na typovém štítku. Pro břemena, která tyto údaje přesahují, se řehťačkový zvedák nesmí používat. Na řehťačkovém zvedáku se nesmí zvětšovat pákový efekt pomocí prodlužovacího kusu. Před použitím se zvedák musí zkontrolovat, zda není poškozený a je funkční. Řetěz musí být dobře naolejovaný. Dbejte na to, aby se olej dostal do míst kloubových spojů řetězu.

Zkontrolujte upevnění háků a dbejte na to, aby fungovala pojistka háku. Řetěz a háky je třeba zkontrolovat kvůli opotřebení, prasknutí, ohnutí a trhlinám. Volný konec řetězu musí být opatřený koncovou zarážkou, která zabraňuje proběhnutí řetězu. Řehťačkový zvedák se nesmí používat ke zvedání osob. Dávejte pozor na to, abyste při každém zvednutí stáli stranou od břemene. Z bezpečnostních důvodů je přísně zakázáno zvedat břemeno nad osoby. Nosný řetěz musí tvořit s břemenovým hákem a břemenem rovnou linii. Řetěz nesmí být překroucený. Samotný řetěz a hák se nikdy nesmějí vázat okolo břemene. Při upevňování břemene je třeba dbát na to, aby byla bezpečnostní klapka na háku správně uzavřená. Řehťačkový zvedák je třeba chránit před nečistotami a prachem. Vyvarujte se prosím poškození narážením a házením.

INFORMACE PRO UŽIVATELE

Jsou-li výše uvedené body v pořádku a břemeno bylo spolehlivě připevněno na háku, břemeno se může zvednout pákovým pohybem pomocí páky nahoru nebo upevnit. K tomuto účelu musí být spínací knoflík ve správné poloze. Tento knoflík se nachází na skříní a má 3 polohy. Poloha vlevo slouží pro zvedání a poloha vpravo pro spouštění dolů. Poloha uprostřed slouží jako volnoběh. S touto volnoběhovou polohou je možné, v nezátíženém stavu, uvést řetěz ručním kolem do požadované výšky. Dbejte prosím na to, aby se volnoběhová poloha nikdy nepoužila se zatížením.

ÚDRŽBA / KONTROLY

Je nutné dodržovat bezpečnostní předpisy a předpisy k prevenci nehodovosti. Pravidelně, alespoň jednou ročně, musí provést kontrolu odborník.

Kromě toho se doporučuje k zajištění bezpečnosti a spolehlivosti, a tím také k prodloužení doby životnosti, zkontrolovat před každým použitím vnější stranu kvůli poškození a opotřebení. Přesvědčte se, že zvedák funguje bezvadně a hladce.

Při tom jsou důležité následující body:

- Zkontrolujte, že je dobře čitelná nosnost, resp. typový štítek.
- Zkontrolujte horní a dolní hák kvůli trhlinám, ohnutí a překroucení.
- Zkontrolujte bezpečnostní klapky a zavírací mechaniku.
- Řetěz musí být dostatečně namazaný, bez rzi a nečistot. Zkontrolujte články řetězu kvůli opotřebení.
- Všechna upevnění a spoje musejí být správně utažené.



www.carlstahl.com